



## THE SIXTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

10:30 AM/10H30 – FEBRUARY 16 FÉVRIER 2020

LE SIXIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

### Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God,  
and God in them . | John 4:16***

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

### Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour,  
vit en Dieu, et Dieu en lui . | Jean 4, 16***

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir une carte de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrandes ou la remettre à un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour prendre un café ou un thé équitable après le service.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

***Haudenosaunee and Anishinabe***



***Christ Church Cathedral office***

514-843-6577 ext. 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



**ChristChurchMTL**

## 10:30 am CHORAL EUCHARIST

*Presider* The Very Rev'd Bertrand Olivier  
*Deacon* The Rev'd Dr. Deborah Meister  
*Lay Assistant* Sam Keuchguerian  
*Preacher* The Rev'd Jim McDermott

*Setting* Missa brevis Sancti Joannis de Deo  
Franz Joseph Haydn (1732-1809)

*Director of Music* Christ Church Cathedral Choir  
Dr. Jonathan White  
*Assistant Organist* Nicholas Capozzoli  
*Organ Scholar* Ethan Hill

### Children's Church

Toddlers and primary school children are invited to attend Children's Church, with or without their adults. We gather at the front near the eagle podium and process to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family. Of course, children are also welcome to remain in the church with their family.

### Prayer stations

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation . Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

### Donations

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

**To make an etransfer**, or If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral: [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available . If you would like one, please inform the Communion assistant.

## 10h30

## EUCHARISTIE CHANTÉE

*Célébrante* Le très révérend Bertrand Olivier  
*Diacre* La révérende D<sup>r</sup> Deborah Meister  
*Assistant laïc* Sam Keuchguerian  
*Prédicateur* Le révérend Jim McDermott

*Musique de la messe* Missa brevis Sancti Joannis de Deo  
Franz Joseph Haydn (1732-1809)

*Directeur de musique* Le Chœur de la Cathédrale Christ Church  
Dr Jonathan White  
*Organiste Assistant* Nicholas Capozzoli  
*Organiste stagiaire* Ethan Hill

### Ministère auprès des enfants

Les tout-petits et les enfants du niveau primaire sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale. Les enfants sont aussi les bienvenus dans l'église avec leur famille.

### Stations de prière

Pendant la communion, vous pouvez prier avec deux membres de la congrégation . Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

### Offrandes

Pendant l'hymne d'offertoire, vous aurez l'occasion de contribuer à la mission de la cathédrale .

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour les gens qui veulent prier, recherchent la paix ou un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

**Pour effectuer un transfert électronique** ou pour obtenir des informations sur les façons de soutenir financièrement la Cathédrale : [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, informez l'assistant de communion.



PRELUDE/PRÉLUDE

Adagio from Sonata in G minor, Wq.70/ii

Carl Philipp Emmanuel Bach (1714-1788)

WELCOME

ACCUEIL

HYMN/HYMNE

**576** For the Healing of the Nations (Westminster Abbey)

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship of the  
Holy Spirit, be with you all.

*All* **And also with you.**

*Priest* Almighty God,  
*All* **to you all hearts are open, all desires  
known, and from you no secrets are  
hidden. Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your Holy  
Spirit, that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord.  
Amen.**

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père et la communion de  
l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Dieu tout-puissant,  
*Assemblée* **tu connais les désirs et les pensées  
du cœur humain et rien n'est caché  
à tes yeux. Purifie nos pensées par  
l'inspiration de ton Esprit Saint,  
afin que nous puissions t'aimer  
parfaitement et célébrer dignement  
ton saint nom, par Jésus le Christ  
notre Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

*Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.*

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux personnes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

## COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.

*Please remain standing.*

Almighty and everliving God, whose Son Jesus Christ healed the sick and restored them to wholeness of life, look with compassion on the anguish of the world, and by your power make whole all peoples and nations; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

*Please be seated.*

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Deuteronomy 30:15-20

*Read in English by Edward Yankie*

See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of the Lord your God that I am commanding you today, by loving the Lord your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and the Lord your God will bless you in the land that you are entering to possess.

But if your heart turns away and you do not hear, but are led astray to bow down to other gods and serve them, I declare to you today that you shall perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess. I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses.

Choose life so that you and your descendants may live, loving the Lord your God, obeying him, and holding fast to him; for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the Lord swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.

*All* **Thanks be to God.**

## LA PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.

*Veillez demeurer debout.*

Dieu tout puissant et éternel dont le Fils Jésus-Christ a guéri les malades et les a rendus à la vie, regarde avec compassion le désespoir du monde et, par ton pouvoir, guéris les nations, par Jésus Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous asseoir.*

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Deutéronome 30, 15-20

*Lue en anglais par Edward Yankie*

Regarde : aujourd'hui je place devant toi la vie et le bonheur d'une part, la mort et le malheur d'autre part. Mets en pratique ce que je t'ordonne aujourd'hui. Aime le Seigneur ton Dieu. Suis le chemin qu'il te trace. Obéis à ses commandements, à ses lois et à ses règles. Ainsi tu vivras, tu te multiplieras. Le Seigneur ton Dieu te bénira dans le pays dont tu vas prendre possession.

Mais si tu te détournes de lui, si tu lui désobéis, si tu adores d'autres dieux, alors tu disparaîtras complètement. Je te préviens dès aujourd'hui ; tu ne resteras pas longtemps dans le pays dont tu vas prendre possession au-delà du Jourdain. Oui, je t'avertis solennellement aujourd'hui, les cieux et la terre m'en sont témoins : je place devant toi la vie et la bénédiction d'une part, la mort et la malédiction d'autre part.

Choisis donc la vie et tu vivras, toi et ta descendance. Aime le Seigneur ton Dieu ! Écoute sa voix ! Reste-lui fidèlement attaché. Alors tu vivras et passeras de longues années dans le pays que le Seigneur a promis de donner à tes ancêtres Abraham, Isaac et Jacob.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir.*

PSALM 119:1-8

1 Happy are they whose way is blameless, \*  
who walk in the law of the Lord!  
2 Happy are they who observe his decrees \*  
and seek him with all their hearts!  
3 Who never do any wrong, \*  
but always walk in his ways.  
4 You laid down your commandments, \*  
that we should fully keep them.  
5 Oh, that my ways were made so direct \*  
that I might keep your statutes!  
6 Then I should not be put to shame, \*  
when I regard all your commandments.  
7 I will thank you with an unfeigned heart, \*  
when I have learned your righteous  
judgements.  
8 I will keep your statutes; \*  
do not utterly forsake me.

DEUXIÈME LECTURE | Corinthiens 3, 1-9

*Read in French by Robert King*

En réalité, frères et sœurs, je n'ai pas pu vous parler comme à des personnes qui ont l'Esprit de Dieu : j'ai dû vous parler comme à des gens de ce monde, comme à des enfants dans la foi chrétienne. C'est du lait que je vous ai donné, non de la nourriture solide, car vous ne l'auriez pas supportée. Et même à présent vous ne le pourriez pas, parce que vous vivez encore comme des gens de ce monde. Du moment qu'il y a de la jalousie et des rivalités entre vous, ne montrez-vous pas que vous êtes des gens de ce monde et que vous vous conduisez d'une façon tout humaine ? Quand l'un de vous déclare : « J'appartiens à Paul ! » et un autre : « J'appartiens à Apollos ! », n'agissez-vous pas comme n'importe quel être humain ?

Au fond, qui est Apollos ? et qui est Paul ? Nous sommes simplement au service de Dieu, par lequel vous avez été amenés à croire. Chacun de nous accomplit le devoir que le Seigneur lui a confié : j'ai mis la plante en terre, Apollos l'a arrosée, mais c'est Dieu qui l'a fait croître.

*L'assemblée demeure assise pour la proclamation du psaume.*

PSAUME 119, 1-8

1 Heureuses les personnes qui se conduisent  
de manière intègre, qui mènent leur vie  
selon l'enseignement du Seigneur !  
2 Heureuses celles qui suivent ses  
instructions et le cherchent de tout leur  
cœur !  
3 Ceulles-là ne commettent aucune injustice,  
mais vivent comme Dieu le demande.  
4 Toi, Seigneur, tu as révélé ce que tu exiges,  
pour qu'on le respecte avec soin.  
5 Oui, que je sache me conduire avec fermeté  
en m'appliquant à faire ta volonté !  
6 Alors je n'éprouverai aucune honte  
en considérant tous tes commandements.  
7 Je te louerai sans arrière-pensées  
en étudiant tes justes décisions.  
8 Je m'appliquerai à faire ta volonté ;  
ne cesse jamais de me soutenir !

SECOND READING | Corinthians 3, 1-9

*Lue en français par Robert King*

And so, brothers and sisters, I could not speak to you as spiritual people, but rather as people of the flesh, as infants in Christ. I fed you with milk, not solid food, for you were not ready for solid food. Even now you are still not ready, for you are still of the flesh. For as long as there is jealousy and quarreling among you, are you not of the flesh, and behaving according to human inclinations? For when one says, "I belong to Paul," and another, "I belong to Apollos," are you not merely human?

What then is Apollos? What is Paul? Servants through whom you came to believe, as the Lord assigned to each. I planted, Apollos watered, but God gave the growth. So neither the one who plants nor the one who waters is anything, but only God who gives the growth.

Ainsi, celui qui plante et celui qui arrose sont sans importance : seul Dieu compte, lui qui fait croître la plante. Celui qui plante et celui qui arrose sont égaux ; Dieu accordera à chacun sa récompense selon son propre travail. Car nous sommes des collaborateurs de Dieu et vous êtes le champ de Dieu. Vous êtes aussi l'édifice de Dieu.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Please stand and turn to face the Gospel reader.*

#### GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia.

**Alleluia, alleluia, alleluia**

Blessed is our God, Lord of heaven and earth, who has revealed these things to the simple.

**Alleluia, alleluia, alleluia**

Un grand prophète est levé parmi nous, Dieu a visité le peuple.

**Alleluia, alleluia, alleluia**

#### HOLY GOSPEL Matthew 5:21-37

*Deacon* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*All* **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

"You have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not murder'; and 'whoever murders shall be liable to judgment.' But I say to you that if you are angry with a brother or sister, you will be liable to judgment; and if you insult a brother or sister, you will be liable to the council; and if you say, 'You fool,' you will be liable to the hell of fire. So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift.

The one who plants and the one who waters have a common purpose, and each will receive wages according to the labor of each. For we are God's servants, working together; you are God's field, God's building.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

*Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.*

#### L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alléluia.

**Alléluia, alléluia, alléluia**

Béni soit notre Dieu, Seigneur du ciel et de la terre, qui a révélé toutes ces choses aux humbles.

**Alléluia, alléluia, alléluia**

A great prophet has arisen among us, God has visited the people.

**Alléluia, alléluia, alléluia**

#### LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 5, 21-37

*Diacre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Diacre* Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Vous avez entendu qu'il a été dit à nos ancêtres : "Tu ne commettras pas de meurtre ; celui qui commet un meurtre mérite de comparaître devant le juge." Eh bien, moi je vous dis : celui qui se met en colère contre son frère ou sa sœur mérite de comparaître devant le juge ; celui qui dit à son frère ou sa sœur : "Imbécile !" mérite d'être jugé par le conseil suprême ; celui qui lui dit : "Idiot !" mérite d'être jeté dans le feu de l'enfer. Si donc tu viens à l'autel présenter ton offrande à Dieu et que là tu te souviennes que ton frère ou ta sœur a une raison de t'en vouloir, laisse là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord faire la paix avec ton frère ou ta sœur ; puis reviens et présente ton offrande à Dieu.

Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to court with him, or your accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny.

You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell.

It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.' But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery.

Again, you have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.' But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. Let your word be 'Yes, Yes' or 'No, No'; anything more than this comes from the evil one.

*Deacon* The Gospel of Christ.  
*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Jim McDermott

*A period of about two minutes silence is kept.*

*Please stand.*

THE AFFIRMATION OF FAITH

*Priest* Let us affirm our faith in God.  
*All* **We believe and trust in God the Father,  
source of all being and life,  
the one for whom we exist.**

Dépêche-toi de te mettre d'accord avec ton adversaire tant que tu es encore en chemin avec lui. Tu éviteras ainsi que ton adversaire ne te livre au juge, que le juge ne te remette à l'officier de justice et qu'on ne te jette en prison. Je te le déclare, c'est la vérité : tu ne sortiras pas de là tant que tu n'auras pas payé ta dette jusqu'au dernier centime.

Vous avez entendu qu'il a été dit : "Tu ne commettras pas d'adultère." Eh bien, moi je vous dis : tout homme qui regarde une femme pour la désirer a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur. Si donc ton œil droit te détourne de Dieu, arrache-le et jette-le loin de toi : il vaut mieux pour toi perdre une seule partie de ton corps qu'être jeté tout entier dans l'enfer. Si c'est à cause de ta main droite que tu te détournes de Dieu, coupe-la et jette-la loin de toi : il vaut mieux pour toi perdre un seul membre de ton corps qu'aller tout entier en enfer.

Il a été dit aussi : "Celui qui renvoie sa femme doit lui donner une attestation de rupture." Eh bien, moi je vous déclare : tout homme qui renvoie sa femme, sauf en cas de débauche, l'expose à devenir adultère ; et celui qui épouse une femme renvoyée commet un adultère.

Vous avez aussi entendu qu'il a été dit à nos ancêtres : "Ne fais pas de faux serments, mais accomplis ce que tu as promis par serment devant le Seigneur." Eh bien, moi je vous dis de ne pas jurer du tout : ne jurez ni sur le ciel, car c'est le trône de Dieu ; ni sur la terre, car elle est un escabeau sous ses pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand roi. Ne jure pas non plus sur ta tête, car tu ne peux pas rendre un seul de tes cheveux blanc ou noir. Si c'est oui, dites "oui", si c'est non, dites "non", tout simplement ; ce que l'on dit en plus vient du Mauvais.

*Diacre* Acclamons la Parole de Dieu.  
*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le révérend Jim McDermott

*On garde deux minutes de silence.*

*Veuillez vous lever.*

AFFIRMATION DE FOI

*Prêtre* Professions ensemble notre foi en Dieu.  
*Assemblée* **Nous croyons en Dieu le Père, la source  
de toutes choses et de toute vie,  
Celui pour qui nous existons.**

**We believe and trust in God the Son, who took our human nature, died for us and rose again. We believe and trust in God the Holy Spirit, who gives life to the people of God and makes Christ known in the world. We believe and trust in one God, Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

*Please kneel or sit.*

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND CONFESSION

*Led by Vivian Lewin*

*Response after each of the prayer sections,*

*Leader* God of love and mercy.  
*All* **Hear our prayers.**

*At the end,*

*Priest* Dear friends in Christ, God is steadfast in love and infinite in mercy; welcoming sinners and inviting us to his table. Let us confess our sins, confident in God's forgiveness.

*Silence is kept.*

*Priest* Most merciful God,  
*All* **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Nous croyons en Dieu le Fils, celui qui a pris notre nature humaine, qui est mort pour nous, et qui est ressuscité. Nous croyons en Dieu le Saint-Esprit, qui donne vie au peuple de Dieu, et qui fait connaître le Christ dans le monde.**

**Nous croyons en un seul Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit. Amen.**

*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.*

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LA CONFESSION

*Dirigée par Vivian Lewin*

*Après chaque intention de prière, on répond,*

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour.  
*Assemblée* **Écoute nos prières.**

*À la fin,*

*Prêtre* Chers amis en Christ, Dieu nous aime inlassablement et sa miséricorde envers nous est infinie. Il accueille les pécheurs et nous invite à sa table. Sûrs du pardon de Dieu, confessons donc nos péchés.

*Le silence est gardé.*

*Prêtre* Dieu très miséricordieux,  
*Assemblée* **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes et humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils Jésus Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés, vous affermis en tout bien et vous conduise à la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur. **Amen.**



## THE GREETING OF PEACE

*Please stand.*

*Priest* Let the peace of Christ rule in your hearts,  
since as members of one body  
you are called to peace.  
The peace of the Lord be always with you.

*All* **And also with you.**

*Please exchange a handshake of peace with your neighbours.*

## L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Que la paix du Christ règne dans vos cœurs,  
car en tant que membres d'un seul corps,  
vous êtes appelés à la paix. Que la paix  
du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ ».*

## OFFERTORY HYMN/ HYMNE D'OFFERTOIRE

### 66 And Now, O Father, Mindful of the Love (Unde et memores)

#### PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* Eternal God, you are the strength of the weak  
and the comfort of sufferers, receive all we  
offer you this day; turn our sickness into health  
and our sorrow into joy. We ask this in the  
name of Jesus Christ the Lord.

*All* **Amen.**

#### EUCCHARISTIC PRAYER I

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* Lift up your hearts.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.*

#### SANCTUS AND BENEDICTUS

*Please kneel or sit.*

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are  
full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High.  
Blessed is he that comes in the name of the Lord,  
hosanna in the highest.*

*Priest* Therefore we proclaim the mystery of faith,

*All* **Christ has died.**

**Christ has risen.**

**Christ will come again.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say* **Amen.**

#### PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu éternel, tu es la force des faibles et le  
réconfort des personnes qui souffrent. Reçois  
ce que nous t'offrons en ce jour, guéris-nous  
de nos maladies, et change notre souffrance  
en joie, nous te le demandons au nom de  
Jésus-Christ, notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

#### LA PRIÈRE EUCCHARISTIQUE I

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.*

#### SANCTUS ET BENEDICTUS

*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers,  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

*Prêtre* Proclamons le mystère de la foi,

*Assemblée* **Christ est mort.**

**Christ est ressuscité.**

**Christ reviendra.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit* **Amen.**

## THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and in the language in which you pray,  
we are bold to say,  
*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name, thy kingdom  
come, thy will be done, on earth as it is in  
heaven. Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses, as we  
forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

*Priest* We break this bread to share in the body  
of Christ.  
*All* **We, being many, are one body,  
for we all share in the one bread.**

*Priest* The gifts of God, for the people of God.  
*All* **Thanks be to God.**

## AGNUS DEI

*Lamb of God, you take away the sin of the world,  
have mercy on us . Lamb of God, you take away the sin  
of the world, grant us peace.*

**Everyone is welcome to receive Communion or a  
blessing at our services. In the Anglican tradition  
we receive communion in both bread and wine.**

## MOTET Ubi caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsulemus, et in ipso jucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.

Where charity and love are, God is there.  
Christ's love has gathered us into one.  
Let us rejoice and be pleased in Him.  
Let us fear, and let us love the living God.  
And may we love each other with a sincere heart.

## LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, et dans la langue dans laquelle  
vous priez, nous osons dire,  
*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié, que ton  
règne vienne, que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel. Donne-nous  
aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses, comme  
nous pardonnons aussi à ceux qui nous  
ont offensés. Et ne nous laisse pas  
entrer en tentation, mais délivre-nous  
du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Prêtre* En rompant ce pain, nous partageons le corps  
du Christ.  
*Assemblée* **Ensemble, nous ne formons  
qu'un seul corps, car nous partageons  
le même pain.**

*Prêtre* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché  
du monde, donne-nous la paix.*

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du  
Seigneur, pour communier ou pour recevoir une  
bénédiction. Dans la tradition anglicane, la  
communion est à la fois pain et vin.**

Maurice Duruflé (1902-1986)

*Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent.  
L'amour du Christ nous a rassemblés et nous sommes un.  
Exultons et réjouissons-nous en lui.  
 Craignons et aimons le Dieu vivant  
et aimons-nous les uns les autres d'un cœur sincère.*

PRAYER AFTER COMMUNION

*Priest* God of tender care, in this eucharist we celebrate your love for us and for all people. May we show your love in our lives and know its fulfilment in your presence. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.  
**Amen.**

NOTICES

BLESSING

*Please stand.*

*Priest* May Christ, the Son of God, be manifest in you, that your lives may be a light to the world; and the blessing of God almighty, Father, Son, and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.

*All* **Amen.**

LA PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

*Prêtre* Dieu d'amour et de tendresse, nous célébrons ton amour pour nous et pour tous les peuples. Puisseons-nous faire rayonner ton amour dans nos vies et voir son accomplissement en ta présence, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. **Amen.**

LES ANNONCES

LA BÉNÉDICTION

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Que le Christ, le Fils de Dieu, se manifeste en vous, afin que votre vie soit une lumière pour le monde ; et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit, vienne sur vous et demeure avec vous pour toujours.

*Assemblée* **Amen.**

HYMN/HYMNE

**315** When the Morning Stars Together (Weisse Flaggen)

*Deacon* Go forth in the name of Christ.

*All* **Thanks be to God!**

*Prêtre* Allez au nom du Christ.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu!**

POSTLUDE

Allegro from Sonata in D, Wq.70/v

Carl Philipp Emanuel Bach

**PRAYERS/PRIÈRES**

**For all students of theology/ Pour tous les étudiants**, Diocesan College, Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah and Sarah and all people discerning their vocations and deepening their faith. /et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

**For those in special need/Intentions particulières** Grace Steve Gaston Benjy Michael Barbara Jim Diana Ann  
**For continuing support / Pour un soutien continu** Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Susan, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Pamela, Dorothy, Ben and Erica

**Pray for the Capital Campaign**, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

**Priez pour la campagne de financement**, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

**Those who have died recently / Pour ceux et celles décédés récemment** Martin Barroso  
**Years' mind / Anniversaire de décès** Dónal Ward, Gerald Voce, Ann McCreary Turner

**The flowers** in the Cathedral today are given to the glory of God by Diana Bouchard and in loving memory of her mother Polly Fleming.

**Les fleurs** qui embellissent la cathédrale aujourd'hui sont offertes à la gloire de Dieu par Diana Bouchard à la mémoire de sa mère Polly Fleming.

## TODAY

### Notice of Annual Vestry Meeting

The annual vestry meeting of Christ Church Cathedral will be opened today after the dismissal of the 10:30 am service. A motion will immediately be put to the floor to reconvene the meeting to March 22, 2020.

**Choral Evensong 4 pm**, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by William Walton, Herbert Howells, Kenneth Leighton, and Jonathan Dove. The officiant: Sam Keuchguerian

**Cathedral@6 at 6:00 pm** Bilingual Communion service with contemporary praise music

## NOTICES

**We are recruiting Servers** (the people dressed in white around the altar). Contact [deborah.meister@montrealcathedral.ca](mailto:deborah.meister@montrealcathedral.ca) to learn more.

**Cathedral Forum, February 18, 6:30 pm.** The sounding board of the community. All congregation members are invited.

**Celebration of Black History February 22, 11:00am**, with the Rt. Rev'd Dr. Shannon MacVean Brown, Bishop of Vermont. Followed by a friendship luncheon. We are encouraging cathedral members to attend to show our support and friendship as we welcome guests and visitors.

**Shrove Tuesday Pancake Supper February 25, 6:00 pm** in Fulford Hall. Cost \$10 per person, Children free. Volunteers needed - see George Deare. Get your creative juices flowing, we hope to see you all in your Mardi Gras masks. We will have a table with a limited amount of mask making craft materials for those who are maskless.

*This bulletin is printed with 50% recycled paper*

## AUJOUR'HUI

### Avis d'assemblée générale annuelle

L'assemblée générale annuelle de la cathédrale Christ Church sera ouverte aujourd'hui après la fin du service de 10h30. Une motion sera immédiatement mise aux voix pour ajourner l'assemblée au 22 mars 2020.

**Vêpres chantées à 16h**, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique par William Walton, Herbert Howells, Kenneth Leighton, et Jonathan Dove. L'officiant: Sam Keuchguerian

**Cathédrale@18h à 18h00** L'Eucharistie bilingue avec la musique contemporaine de louange

## ANNONCES

**Nous recrutons des acolytes** (les personnes habillées en blanc autour de l'autel). Pour en savoir plus : [deborah.meister@montrealcathedral.ca](mailto:deborah.meister@montrealcathedral.ca)

**Forum de la cathédrale 18 février à 18h30.** L'occasion pour discuter et partager des idées. Tous les membres de la paroisse sont les bienvenus.

**Célébration de l'histoire des Noirs 22 février, 11h**, avec le Très Révérend Dr Shannon MacVean Brown, évêque du Vermont. Suivi d'un lunch amical. Nous encourageons les membres de la cathédrale à y assister pour montrer notre amitié à cette communauté alors que nous accueillerons les invités et les visiteurs.

**Mardi Gras — Souper de crêpes le 25 février à 18h00** au Fulford Hall. Coût 10 \$ par personne, enfants gratuits. Bénévoles recherchés - svp voir George Deare. Soyez créatifs, nous espérons vous voir tous avec vos masques Mardi Gras. Nous aurons une table avec une quantité limitée de matériel artisanal de fabrication de masques pour ceux qui sont sans masque

*Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé 50%*